

Deutsch / Français,

- Sehr geehrte Damen und Herren,
- Seine Königliche Hoheit EBOUMBOU DOUALA MANGA BELL sowie die ganze Delegation aus Kamerun eingereist
- Herr Félix-Eyoum aus Bayern eingereist, der sich seit vielen Jahren für die Aufarbeitung der Kolonialvergangenheit Deutschlands in Kamerun einsetzt.
- Seine Exzellenz der Botschafter der Republik von Kamerun Victor NDOKI aus Berlin eingereist
- Seine Majestät König Etouke Eboa de Manehas,
- Sehr geehrter Herr Marcel Müller, Auswärtiges Amt
- Sehr geehrte Frau Bürgermeisterin Derya Karadag
- Sehr geehrte Frau Dr. Diana Siebert, Bürgermeisterin de Cologne Nippes
- liebe Kölnerinnen und Kölner,
- liebe Freundinnen und Freunde,
- lieber Schülerinnen und Schüler,
- Mesdames, Messieurs,
- Son Altesse Royale EBOUMBOU DOUALA MANGA BELL,
- ainsi que toute la délégation venue du Cameroun,
- Monsieur Félix-Eyoum, venu de Bavière, qui œuvre depuis de nombreuses années pour la reconnaissance et la relecture de l'histoire coloniale de l'Allemagne au Cameroun,
- Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur de la République du Cameroun, Victor NDOKI, venu de Berlin,
- Sa Majesté le Roi Etouke Eboa de Manehas,
- Monsieur Marcel Müller, Ministère fédéral des Affaires étrangères
- Chère Madame le Maire de Cologne, Derya Karadag
- Chère Madame Dr. Diana Siebert, maire de Cologne Nippes
- Chères habitantes et chers habitants de Cologne,
- Chères amies, chers amis,
- Chères élèves

Als Tochter Kameruns, als stellvertretende Vorsitzende des Ausschusses für Chancengerechtigkeit und Integration, als Vorsitzende des Vereins adiaide e.V. und als Teil des Vereins in Gründung Denkort Afrikaviertel e.V. heiße ich Sie herzlich willkommen in Köln-Nippes.

En tant que vice-présidente de la Commission pour l'Égalité des Chances et l'Intégration de la ville de Cologne, en tant que présidente de l'association adiaide e.V., et en tant que membre de l'association en cours de création Denkort Afrikaviertel e.V., je suis particulièrement heureuse de vous souhaiter la bienvenue à Cologne-Nippes.

Die Nachfahren von Emily und Rudolf Duala Manga Bell sind erstmals in Köln-Nippes. Was bedeutet das für die antikoloniale Arbeit?

Les descendants d'Emily et de Rudolf Douala Manga Bell sont pour la première fois à Cologne-Nippes. Qu'est-ce que cela signifie pour le travail anticolonial ?

Ich möchte mit einem persönlichen Moment beginnen.

Von mehr als 20 Jahren kam ich aus Kamerun nach Deutschland.

Ich hatte einen Koffer, viele Hoffnungen und einen Plan: Ich wollte studieren und mir ein eigenes Leben aufbauen.

Je voudrais commencer par un moment personnel.

Il y a plus de vingt ans, je suis arrivée du Cameroun en Allemagne.

J'avais une valise, beaucoup d'espoir et un projet: étudier et construire ma propre vie ici.

Damals wusste ich zwar, dass Kamerun eine Vergangenheit mit Deutschland hat.

Aber mir war nicht bewusst, wie sehr diese Geschichte auch mit meinem Leben in Deutschland verbunden sein würde.

Dass ich viele Jahre später hier in Köln politisch aktiv sein werde und über den großen Mann **Rudolf Duala Manga Bell** sprechen würde, wäre bei aller Fantasie nicht eingefallen.

À l'époque, je savais bien sûr que le Cameroun avait une histoire avec l'Allemagne.

Mais je n'avais pas encore conscience à quel point cette histoire serait également liée à ma propre vie en Allemagne.

Et si quelqu'un m'avait dit à l'époque que, plusieurs années plus tard, je serais ici à Cologne, engagée en politique, et que je parlerais de ce grand homme qu'était **Rudolf Duala Manga Bell**, je ne l'aurais probablement pas imaginé.

Heute ist ein besonderer Tag, dass die Geschichte von Deutschland und Kamerun, durch die Begegnung mit den Nachfahrerinnen und Nachfahren der Familie Douala Manga Bell, von nun an Köln auf eine ganz besondere Weise miteinander verbindet.

Die heutige Veranstaltung sollte aber nicht nur als Begegnung verstanden werden, sondern zum Reflektieren mit unserer eigenen Geschichte animieren.

Aujourd'hui est donc un jour particulier.

Car à travers la rencontre avec les descendantes et descendants de la famille Douala Manga Bell, l'histoire de l'Allemagne et du Cameroun prend désormais une nouvelle dimension à Cologne.

Mais cette rencontre ne devrait pas être comprise uniquement comme une rencontre avec une famille. Elle devrait aussi nous inviter à réfléchir à notre propre histoire.

Denn die Frage, die uns gerade beschäftigen sollte, lautet nicht nur:

Wer war Rudolf Manga Bell?

Sondern

Was hat seine Geschichte mit mir, mit uns – mit Köln und mit Deutschland im Jahr 2026 – zu tun?

Car la question qui devrait nous préoccuper aujourd'hui n'est pas seulement :

Qui était Rudolf Manga Bell ?

Mais aussi :

Qu'est-ce que son histoire a à voir avec moi, avec nous, avec Cologne et avec l'Allemagne en 2026 ?

Rudolf Duala Manga Bell hat sich vor mehr als hundert Jahren gegen die deutsche Kolonialherrschaft gewehrt. Er berief sich dabei auf Recht und glaubte daran, dass Regeln auch für ihn und seine Gemeinschaft gelten müssten.

Doch am Ende wurde sein Widerstand kriminalisiert.

Sein Vertrauter Adolf Ngoso Din und er wurden 1914 von der deutschen Kolonialmacht hingerichtet.

Il y'a plus de cent ans, **Rudolf Douala Manga Bell** s'est opposé à la domination coloniale allemande.

Il s'est appuyé sur le droit et croyait que les règles devaient également s'appliquer à lui et à sa communauté.

Mais finalement, sa résistance a été criminalisée.

En 1914, son proche collaborateur Adolf Ngoso Din et lui-même furent exécutés par la puissance coloniale allemande.

Heute wissen wir: Es war koloniales Unrecht.

Nous le savons aujourd'hui: c'était une injustice coloniale.

Warum müssen wir uns im Jahr 2026 noch damit beschäftigen?

Weil Geschichte mit dem Ende eines politischen Systems nicht einfach verschwindet.

Deutschland hat seine Kolonien in Afrika verloren. Kamerun wurde unabhängig.

Aber die **Denkmuster, Wissensordnungen und gesellschaftlichen Hierarchien**, die während des Kolonialismus entstanden oder verstärkt wurden, verschwanden nicht automatisch mit der politischen Unabhängigkeit.

Mais pourquoi devons-nous encore nous en préoccuper en 2026 ?

Parce que l'histoire ne disparaît pas simplement avec la fin d'un système politique.

L'Allemagne a perdu ses colonies en Afrique.

Le Cameroun est devenu indépendant.

Mais les **modes de pensée, les systèmes de connaissances et certaines hiérarchies sociales** qui se sont développés ou renforcés pendant la période coloniale n'ont pas automatiquement disparu avec l'indépendance politique.

Postkolonialismus bedeutet nicht: „**Wir leben immer noch im Kolonialismus.**“

Es bedeutet vielmehr: **Wir fragen und vielleicht hinterfragen, welche Spuren der kolonialen Vergangenheit in unserer Gegenwart** (spricht: in unseren Institutionen, in unserer Sprache, in unseren Bildern über Afrika, in unseren Schulbüchern, in unseren Bildern über migrantische Personen, in unseren Museen und auch in unseren Straßen, etc.) **weiterwirken.**

Le postcolonialisme ne signifie pas: « **Nous vivons toujours sous le colonialisme.** »

Il signifie plutôt que nous devons nous demander — et peut-être remettre en question — quelles traces du passé colonial continuent de se manifester dans notre présent :

dans nos institutions, notre langage, nos manuels scolaires, nos musées, nos représentations de l'Afrique et des personnes issues de l'immigration, et même dans nos rues.

Wenn ich heute als Schwarze Frau durch Deutschland gehe, bin ich nicht nur mit meiner persönlichen Biografie unterwegs.

Ich trage auch eine gesellschaftliche Zuschreibung mit mir.

Eine Zuschreibung, die älter ist als meine eigene Migration.

Die Bilder, mit denen Schwarze Menschen in Deutschland betrachtet werden, sind deutlich älter als ich.

Lorsque je me déplace aujourd'hui en Allemagne en tant que femme noire, je ne porte pas seulement avec moi ma biographie personnelle.

Je porte aussi une perception sociale qui est bien plus ancienne que ma propre migration.

Viele Schwarze Menschen geboren in oder immigriert nach Deutschland.

- sprechen Deutsch als Mutter- oder Zweitsprache.
- studieren oder haben hier studiert.
- arbeiten hier.
- zahlen hier Steuern.
- sind ÄrztInnen, LehrerInnen, UnternehmerInnen, WissenschaftlerInnen, KünstlerInnen, ErzieherInnen, PolitikerInnen, Pflegekräfte, usw.

Und trotzdem scheint es für manche Leute aus der Gesellschaft nicht genug zu sein.

Aber manchmal liegt das Problem nicht bei der Person, sondern in den Strukturen.

De nombreuses personnes noires, qu'elles soient nées en Allemagne ou qu'elles y aient immigré, vivent ici.

- Elles parlent allemand comme langue maternelle ou comme langue seconde.
- Elles étudient ou ont étudié ici.
- Elles travaillent ici.
- Elles paient leurs impôts ici.
- Elles sont médecins, enseignantes et enseignants, entrepreneuses et entrepreneurs, scientifiques, artistes, éducatrices et éducateurs, responsables politiques, professionnelles et professionnels de santé, et bien plus encore.

Et pourtant, pour certaines personnes dans notre société, cela ne semble toujours pas suffire.

Mais parfois, le problème ne se trouve pas chez la personne. Le problème peut se trouver dans les structures.

Wenn ich als Schwarze Person

- häufiger kontrolliert werde, weil ich als „verdächtig“ wahrgenommen werde.
- gefragt werden, wo ich eigentlich „wirklich“ herkomme.
- trotz gleicher Qualifikation weniger Chancen auf dem Wohnungs- oder Arbeitsmarkt habe.
- meine Rassismuserfahrungen schildere und mir zuerst erklärt wird, dass das „bestimmt nicht so gemeint“ gewesen sei.

Lorsque, en tant que personne noire,

- je suis contrôlée plus fréquemment parce que je suis perçue comme « suspecte »
- on me demande où je viens « vraiment »
- malgré les mêmes qualifications, j'ai moins de chances sur le marché du logement/ du travail
- je parle de mes expériences de racisme et l'on commence par m'expliquer que ce n'était « certainement pas intentionnel »

Dann kann nicht einfach gesagt werden: „Das hat doch mit Kolonialismus nichts mehr zu tun.“

Denn **Strukturen müssen nicht bewusst sein, um wirksam zu sein.**

alors nous ne pouvons pas simplement répondre: « Cela n'a plus rien à voir avec le colonialisme. »

Car les structures n'ont pas besoin d'être conscientes pour produire des effets.

Wir sollten und müssen uns deshalb manchmal die Frage stellen:

„Wie gut eigentlich unsere Institutionen darin sind, eine vielfältige Gesellschaft abzubilden?“

Wer sitzt am Tisch?

Wer wird als Expertin oder Experte wahrgenommen?

Und wer wird immer wieder nur eingeladen, um über „Migration“ oder „Integration“ zu sprechen?

Nous devons donc parfois nous poser une autre question :

Nos institutions reflètent-elles réellement la diversité de notre société ?

Qui est assis autour de la table ?

Qui est considéré comme une experte ou un expert ?

Et qui est constamment invité uniquement pour parler de « migration » ou « d'intégration » ?

Genau hier liegt eine wichtige Verbindung zwischen Douala Manga Bell und unserer Gegenwart.

Rudolf Duala Manga Bell hat vor mehr als hundert Jahren **sinngemäß** gesagt:

- „Die Regeln müssen **auch** für **uns** gelten.“

C'est précisément là que se trouve un lien important entre Douala Manga Bell et notre présent.

Il y a plus de cent ans, Rudolf Douala Manga Bell défendait, en substance, l'idée que:

- **« Les règles doivent également s'appliquer à nous. »**

(...)

Deutschland hat eine koloniale Vergangenheit.

Rudolf Duala Manga Bell wurde zum Schweigen gebracht.

Aber seine Geschichte ist nicht verstummt. Heute wird sie in Köln erzählt.

Der heutige Besuch empfinde ich als so wertvoll.

Weil die Nachfahren von Emily und Rudolf Manga Bell etwas mitbringen, das kein Archiv und kein Museum ersetzen kann: **die Perspektive einer Familie.**

L'Allemagne a un passé colonial.

Rudolf Douala Manga Bell a été réduit au silence.

Mais son histoire, elle, ne s'est pas tue. Aujourd'hui, elle est racontée à Cologne.

Et la visite d'aujourd'hui est si précieuse pour une raison essentielle :

Les descendantes et descendants d'Emily et de Rudolf Douala Manga Bell apportent quelque chose qu'aucune archive et aucun musée ne peuvent remplacer: **la perspective d'une famille.**

Köln ist ein wichtiger Ort. Eine Stadt der Vielfalt.

Die Wahlheimat von Menschen aus mehr als 180 Nationen.

Die Geschichte von Menschen mit internationaler Familiengeschichte, die Geschichte von Schwarzen Menschen, die Geschichte von marginalisierten Gruppen in Köln, sollte in unserem Stadtbild einen Platz bekommen.

Gemeinsam tragen wir Sorge dafür, dass aus Erinnerung **nicht nur** Verantwortung, sondern Veränderung wird.

Cologne est un lieu important. Une ville de diversité.

Une ville où vivent des personnes originaires de plus de 180 nations.

Il est donc important que l'histoire des personnes ayant une histoire familiale liée à l'immigration, l'histoire des personnes noires et celle des groupes marginalisés trouvent leur place dans notre ville.

Faisons donc en sorte que la mémoire devienne non seulement responsabilité, mais aussi changement.

Je vous remercie!

Vielen Dank!